



Deželni glavar / LH Peter Kaiser:

»Slovenščina je pomembna« »Zweisprachigkeit ist etwas besonderes«



Na prireditvi Dober večer sosed / Guten Abend Nachbar, kjer so prvič sodelovali vsi boroveljski zbori, je spregovoril tudi deželni glavar dr. Peter Kaiser (glej stran 4)! Bei der Veranstaltung zum Nationalfeiertag im Rathaus Ferlach/ Borovlje nahmen erstmals alle Ferlacher Chöre teil. Festredner war LH Dr. Peter Kaiser.

Vsebina:

- Iz občinske sobe/Aus dem Gemeindeamt stran/Seite 2/3
- SPD Borovlje/Ferlach..... stran/Seite 4
- Kultura/Kultur stran/Seite 5
- Mladina/Musikschule stran/Seite 6
- Glasbena šola/Jugend strani/Seiten 7
- Dvojezični otroški vrtec/Zweisprachiger Kindergarten strani/Seiten 8/9
- Ljudska šola I/Volksschule I stran/Seite 10
- Kronika/Chronik stran/Seite 11
- Stran za kmetijstvo/Belange der Landwirtschaft..... stran/Seite 12
- Slovenji Plajberk/Windisch Bleiberg sstran/Seite 13
- Bajdiše, Glinje/Waidisch, Glainach sstran/Seite 14

Wir danken für Ihr Vertrauen, Ihre Mitarbeit und Unterstützung und wünschen allen Ferlacher Gemeindebürgern gesegnete Weihnachten und viel Glück, Erfolg und Gesundheit im neuen Jahr 2014.



Kulturniki, društveniki in slovenski občinski politiki se zahvaljujejo za zaupanje, pomoč in sodelovanje ter želijo vesele božične praznike in srečno, zdravo in uspeha polno novo leto 2014.

Lebensmittelgeschäft ins Stadtzentrum

Am 1. Oktober 2013 schloss das SPAR Geschäft im Zentrum Ferlachs seine Pforten und übersiedelte ins neue Geschäft beim Bahnhof. Seitdem gibt es im Ferlacher Zentrum zwar kein Lebensmittelgeschäft, dafür aber etliche Meter blinde Schaufenster mehr. Die Bevölkerung dieses Stadtteils muss jetzt für Einkäufe lange Fußwege bewältigen. Insbesondere ältere und weniger mobile Bürgerinnen und Bürger stellt dies vor große Herausforderungen. Im Zentrum gibt es leerstehende Flächen, die sich als Geschäftslokale anbieten würden. Im Sinne der Grund-

versorgung der Bevölkerung und der wirtschaftlichen Entwicklung des Zentrums wäre es unbedingt notwendig, eine dieser leerstehenden Lokalitäten einem Nahversorger zur Verfügung zu stellen, womit man auch die Angebot-

palette des Zentrums entscheidend verbessern würde. Beim Gespräch über die Neugestaltung des Hauptplatzes wurde die Forderung nach einem Lebensmittelgeschäft im Zentrum klar und deutlich formuliert.



Das geschlossene SPAR-Geschäft im Stadtzentrum

CITY-IMPULSE

Občani se vključujejo v razvoj mesta

Lepo število boroveljskih občanov je v okviru evropskega projekta City-Impulse razmišljalo o prihodnosti rožanske prestolnice. Namen projekta je skupaj z občani iz-

delati daljnoročne načrte za razvoj mesta, ki ga tarejo pomanjkanje delovnih mest, odseljevanje mladine, neustrezne prometne vezi in infrastruktura. Obenem pa ima mesto cel-

kup neizkoriščenih resursov, kot so to zdravo okolje, izredna šolska ponudba, poklicna in strokovna kvalifikacija domačinov ter dvojezičnost precejšnjega števila prebivalcev.

Meseca novembra je bilo drugo zasedanje v okviru projekta, pri katerem je prišlo do razhajanja zaradi zagotovitve finančnih virov za uresničitev posameznih idej, kot so to koriščenje Drave v turistično-rekreacijske namene, ohranitev tradicije puškarstva kot identifikacijske gospodarske panoge mesta, vključitev višje tehnične šole in drugih izobraževalnih ustanov v razvojne projekte mesta, izboljšanje prometnih povezav s Celovcem, okolišnjimi občinami in preko meje s Slovenijo, oživljanje vaških središč in ustanavljanje novih komunikacijskih prostorov, ter krepitev dvojezičnosti kot pomembnega razpoznavnega dejavnika za Borovlje.



Zasedanje v okviru projekta

Keine Hochleistungsstrecke durchs Rosental / Rož

Kürzlich sickerte durch, dass die Österreichischen Bundesbahnen nun wieder zum alten Plan zurückzukehren scheinen, anstatt die Hochleistungsbahn am Wörthersee untertunnelt zu führen, die Züge nun durchs Rosental rollen zu lassen. Diese Möglichkeit eröffnet jedenfalls die Aussage des Grünen Umwelt- und Verkehrslandesrates Rolf Holub, dass für die mögliche Strecke der HL-Bahn alle »möglichen Varianten geprüft werden sollen«, also auch das Rosental/ Rož.

Schon beim ersten Versuch scheiterte der Plan am Widerstand der Bevölkerung, die Südostspange entlang der Karawanken zu führen. An vorderster Stelle war der damalige GR der WG Ferlach/ VS Borovlje Mag. Peter Waldhauser als Obmann der Bürgerinitiative »Rettet das Rosental/Rož« erfolgreich für die Bevölkerung und die Umwelt im Einsatz.

Nun regt sich wieder Widerstand. Denn das Rosental/Rož ist jetzt schon äußerst massiv von den »Segnungen« der Zivilisation bedacht. Nur einige Fakten: Drei Staustufen (Rosegg/ Rožek, Feistritz/ Bistrica, Ferlach/ Borovlje), zwei Tunnel (Karawankentunnel mit der Option der zweiten Röhre)/ Karavanški predor, Loibltunnel/ Ljubeljski predor),

die Südautobahn, eine Erdölpipeline, eine bestehende Bahnstrecke. Und nun noch die Hochleistungsbahn als zweite Bahntrasse in einem eh schon engen und weitgehend verbauten und zersiedelten Talboden. Zudem werden die Wasserreserven in den Karawanken bedroht. Das Tal entwickelt sich anscheinend zum Mistkübel des »Fortschritts«.

Und wenn man noch die ethnische Komponente hernimmt, kommt immer mehr auch das weltweit erkennbare Muster zum Vorschein,

dass Regionen, in denen Minderheiten leben, bevorzugt als »Deponien« aller Art erhalten müssen. Die Wohn- und Lebensqualität der Bevölkerung wird somit die Drau hinter schwimmen.

Obzwar die ÖBB nun beschwichtigen, »die bestehende Strecke am Wörthersee reiche aus«, ist dem vorgelieblichen Weihnachtsfrieden nicht zu trauen. Denn hinter dem Plan »Rosental« stehen massive Lobbies und Interessen.

WaF



Visokozmogljivostna železnica teh vagonov gotovo ne bo potrebovala
Die Waggons der HL-Bahn werden wesentlich massiver als diese hier

JUWAN

G.m.b.H



*Vesele božične praznike!
Frohe Weihnachten!*

Reisebüro und Busreisen

Auengasse 9 9170 Ferlach

Tel.: 04227/30250 Fax DW 15

www.juwan-busreisen.com

DOBER VEČER, SOSED - GUTEN ABEND, NACHBAR

Boroveljski zbori so skupno peli v mestni hiši



Roman Verdel

Nad trideset let že SPD »Borovlje« vabi na prireditev »Dober večer, sosed - Guten Abend, Nachbar« za avstrijski državni praznik na to pevsko srečanje. Kar vsa leta doslej ni uspelo, se je letos uresničilo: Na pobudo župana Appéja so vsi povabljeni boroveljski zbori, cel ducat jih je, sodelovali oz. bili pripravljene sodelovati, zaradi bolezni sta dva zboru svoj nastop morala odpovedati.

Koncert je bil v soboto, 26. 10. 2013 v mestni hiši, občina Borovlje je bila soprirediteljica.

Predsednik SPD »Borovlje« Roman Verdel je naglasil, da smo koroški Slovenci »doprinesli bistven delež k temu, da je Avstrija dosegla svobodo in državno pogodbo, s svojim kulturnim in vzgojnim delom pa da-

nes tu v Borovljah prispevamo svoje k sožitju«. Deželni glavar Kaiser, bil je slavnostni govornik, je dejal, da so »vsi, ki živijo v tej državi, jeziki ter različna kulturna in zgodovinska ozadja, del in izraz avstrijske identitete«. Na koncu je deželni glavar, občasno je spregovoril v obeh deželnih jezikih, poudaril, da je slovenščina »pomemben jezik naše domovine in prav zaradi naše dvojezičnosti smo nekaj posebnega. Zato je osnovno načelo našega dela, da je treba koroške Slovence in njihovo identiteto podpirati in krepiti.«

Svečano prireditev je povezoval Niko Kupper, med gosti pa so bili tudi poslanka v zveznem svetu Ana Blatnik, Visoki predstavnik za BiH in predsednik NSKS Zdravko Inzko, generalna konzulka Dragica Urtelj, obč. odbornik in predsednik Nadzornega odbora Posojilnice Borovlje dr. Franc Wutti.



Ženski zbor iz Slovenjega Plajberka/Frauenchor aus Windisch Bleiberg

Am 26.10.2013 fand im Rathausaal das Festkonzert »Dober večer, sosed-Guten Abend, Nachbar« zum österreichischen Nationalfeiertag statt. Veranstalter waren der Slowenische Kulturverein »Borovlje« und die Gemeinde Ferlach. Außer zwei Chören, die wegen »höherer Gewalt« nicht teilnehmen konnten, wirkten alle Chöre in der Gemeinde mit. Obmann Roman Verdel sprach den großen Beitrag der Kärntner Slowenen zur Befreiung Österreichs vom Nationalsozialismus an. Festredner war Landeshauptmann Peter Kaiser. Er betonte die vielfältigen Wurzeln der österreichischen Identität, und sagte, dass Slowenisch eine bedeutende Sprache und Kärnten gerade wegen seiner Zweisprachigkeit etwas Besonderes sei. Deswegen muss das Slowenische in Kärnten gefördert werden.

Peli so:

Moški zbor Slovenji Plajberk,
vodi Folti Waldhauser

**Dorgemeinschaft
Glainach/ Glinje,** *vodi Eli Mak*

Hamatgfühl, *vodi Martin Supanz*

**Vokalna skupina Slovenji
Plajberk,**
vodi Veronika Laussegger

Kirchenchor St. Martinus,
vodi Hubert Kollmann

Cerkveni zbor Borovlje,
vodi Roman Verdel

Vocapella, *vodi Roswitha Kanzian*

Moški zbor Alpenrose,
vodi Apostollos Kallos

Stadtchor Ferlach,
vodi Anni Modritsch

Komorni zbor SPD »Borovlje«,
vodi Roman Verdel

KONCERT

Adventni koncert

Besinnliches Adventkonzert in der Pfarrkirche

Kot vsako leto je SPD »Borovlje« skupaj z boroveljsko župnijo na prvo adventno nedeljo 1. 12. 2013 priredilo adventni koncert, ki so ga oblikovali Komorni zbor »Borovlje« (vodi Roman Verdel), instrumentalni duo Sara Müller in Roman Verdel, cerkveni zbor iz Loma pri Trziču, francoska pevka Rachele Jeanty, pianist Falk Bonitz iz Berlina ter seminarski zbor, ki je skupno s slednjima naštudiral nekaj gosplov. Uvodne misli sta spregovorila Roman Verdel in župnik Jakob Ibounig, Niko Kupper pa je pripravil povodu primerne povezavo.

Traditionsgemäß veranstaltet der Slowenische Kulturverein »Borovlje« gemeinsam mit der Stadtpfarre in der Ferlacher Pfarrkirche das erste Adventkonzert. Das heurige Konzert fand am 1. 12. 2013 statt. Die mitwirkenden Chöre und Instrumentalisten verliehen ihm einen internationalen Flair, denn neben dem Komorni zbor/ Kammerchor »Borovlje« wirkten mit der Kirchenchor/ cerkveni zbor aus Lom

bei Trzič, die französische Sängerin Rachele Jeanty und der Berliner Pianist Falk Bonitz sowie der Gospel Seminarchor, der gemeinsam mit den Letztgenannten geistige Lieder der Afroamerikaner einstudier-

te. Pfarrer Jakob Ibounig und Obmann Roman Verdel brachten einführende Gedanken zu Gehör und Niko Kupper führte mit einfühlsamen Worten durch das sehr gut besuchte Konzert.



Komorni zbor SPD »Borovlje«

Koncert pesmi sonca in morja navdušil

Dalmatinische Lieder beim Cingelc

Pesmi sonca in morja pri Cingelcu./ Dalmatien zu Besuch beim Cingelc. Prireditev »Pesmi sonca in morja«, ki jo poleti prireja SPD »Borovlje« pri Cingelcu na Trati, je tudi letos privabila veliko obiskovalcev in ljubiteljev dalmatinske glasbe in jadranskega vzdušja.

Komorni zbor »Borovlje« pod vodstvom Romana Verdela, Rožan-

ski muzikanti, vodi jih Joško Kovačič, in Klapa Kamik iz Kvarnerskega zaliva, vodi jo Jerko Kovačič, odlična gastronomija in Cingelčev ambient so pričarali vzdušje kot na morju.

Lieder der Sonne und des Meeres, dargeboten vom Komorni zbor/ Kammerchor »Borovlje«, den

Rožanski muzikanti und der Klapa Kamik aus dem Kvarner in Kroatien standen im Mittelpunkt des heurigen Sommerfestes beim Cingelc na Trati/ Tratten, veranstaltet vom Slowenischen Kulturverein »Borovlje«. Feinste istrische Weine und bester pršut/ Prosciutto verliehen dem Fest einen fürwahr dalmatinisch-maritimen Flair.

Tussangana- Konzert für Angola

Mladina pela za mlade v Angoli

Mehr als 160 Kinder und Jugendliche aus Ferlach/ Borovlje und Zell/ Sele wirkten am Tussangana Konzert am 21. November 2013 im Ferlacher Rathaus mit und setzten ein hörbares Zeichen der Solidarität mit Jugendlichen in den armen Regionen Afrikas, insbesondere in Angola. Denn die Armut verhindert sowohl ein menschenwürdiges Leben als auch die Aus- bzw. Fortbildung unzähliger Jugendlicher.

Das Konzert im voll besetzten Rathaussaal veranstalteten die Initiative Angola unter der Leitung von Pfarrer Hanzi Rosenzopf und der Slowenische Kulturverein/ Slovensko prosvetno društvo »Borovlje«, mitgewirkt haben der Zweisprachige Kindergarten »Jaz in ti-Du und Ich« und die Gruppen der Nachmittagsbetreuung, die Schulchöre der zweisprachigen VS/ Ljudska šola 1 und der Neuen Mittelschule Ferlach, die Mädchengruppe Young Roses, die Trommler Paulos Worku & Yakeba sowie der Kinder- und Jugendchor

des Pevsko društvo Sele. Alles in allem ein gelungenes Konzert, bei dem die Jugendlichen dieser Welt die Hauptrolle gespielt haben.

Nad stošestdeset otrok iz Borovelj in Sel je 21. novembra 2013 sodelovalo na dobrodelnem koncertu Tussangana za Angolo. Vabila sta

InciativAngola in Slovensko prosvetno društvo Borovlje, sodelovali pa so dvojezični vrtec »Jaz in ti« s popoldanskim varstvom, šolska zbor LŠ 1 in boroveljske nove srednje šole, dekliška skupina Young Roses, bobnarji Paulos Worku & Yakeba ter otroški in mladinski zbor Sele, ki sta predstavila mjuzikal o Selah.



Otroci uživajo pri petju

*Družina mag. Vera Wutti-Incko
in dr. Franz Wutti želi
vesele božične praznike
in srečno novo leto vsem prijateljem,
znancem in pacientom!*

*Allen Freunden, Bekannten und Patienten
wünscht Familie Mag. Vera Wutti-Incko
und Dr. Franz Wutti
Frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!*



Jagd Waffen seit 1790

JOHANN FANZOJ

Želimo vsem občanom
vesele božične praznike in
srečno novo leto 2011!

Wir wünschen allen Gemeindebürgern
frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr!

FANZOJ JAGDWAFFEN & RIBOHUNT SPORTARTIKEL GMBH
9170 FERLACH • AUSTRIA • GRIESGASSE 3
TEL. ++43/4227/2283 • FAX ++43/4227/2867
JFANZOJ@AON.AT

SPD »BOROVLJE« – DOBER VEČER, SOSED/GUTEN ABEND, NACHBAR

Izredni uspehi za šolarje Glasbene šole

Auch 2013 gab es hervorragende Leistungen für Schüler der Glasbena šola/ Kärntner Musikschule



Jaka Slavkov – 1. Platz Bundeswettbewerb Prima la musica
Ursula Slavkov – 2. Platz Bundeswettbewerb Prima la musica
Beide werden von Mag. Kristijan Filipič (Querflöte) unterrichtet.

Všolskem letu 2013/14 obiskuje Glasbena šola 726 učenk in učencev, od tega jih je vpisanih v Borovljah 47.

Uspehi v letu 2013 so bili nadpovprečni, saj je Jaka Slavkov dosegel na državnem tekmovanju prvo mesto v svoji kategoriji. Njegova sestra Urška je bila pri tem najvišjem tekmovanju v Avstriji druga. Sicer pa so dosegli vsi tekmovalci na koroški ravni prva mesta (5).

Im diesem Schuljahr besuchen 726 Schüler und Schülerinnen die Slowenische Musikschule, davon 47 in Ferlach/ Borovlje. Insgesamt gab es heuer bisher 76 Konzerte und etliche Veranstaltungen, wo die Kinder auftraten.

Direktor Prof. Mag. Roman Verdel ist sehr stolz auf die Leistungen seiner Schützlinge.

Bezüglich der endgültigen Finanzierung, die im Memorandum anlässlich der Ortstafellösung versprochen wurde, ist auf Antrag des LH Dr. Peter Kaiser eine Verhandlungsgruppe installiert, die schon einige Sitzungen hatte und dabei ist, ein Kooperationskonzept zu auszuarbeiten.



Društvo slovenskih pisateljic in pisateljev ima novega predsednika

Društvu slovenskih literatov na Koroškem predseduje od jeseni naprej znani in priznani novinar na radiu in televiziji pisatelj Niko Kupper, doma iz Kožentavre. Pod njegovim vodstvom je društvo tudi letos izdalo Rastje, zajetno revijo z literarnimi prispevki, ki jih je napisala cela vrsta pisateljev in pisateljic. Med njimi najdemo tako znana imena kot tudi imena oseb, ki so se prvič upale priti na svetlo s svojimi deli. Revijo lahko kupite v slovenskih knjigarnah Haček in Mohorjeva, pa tudi pri Slovenski prosvetni zvezi v Celovcu.

Der Slowenische Schriftstellerverein hat einen neuen Obmann

Niko Kupper, der bekannte und anerkannte Radio- und TV-Redakteur aus Kirschentheur ist im Herbst zum Obman des Slowenischen Schriftstellervereines gewählt worden. Unter seiner Führung erschien vor kurzem in diesem Jahr äußerst umfangreiche Zeitschrift Rastje mit literarischen Beiträgen von arrivierten Schriftstellern als auch von solchen, die sich zum ersten Mal trauten, in die Öffentlichkeit zu treten.

Die Zeitschrift kann man in beiden slowenischen Buchhandlungen Haček und Mohorjeva sowie beim Slowenischen Kulturverband in Klagenfurt kaufen.

Urejena popoldanska oskrba

Geregelte Nachmittagsbetreuung

Dvojezični vrtec »Jaz in ti - Du und Ich« ne nudi le mesta otrokom, temveč vodi tudi dve skupini popoldanskega varstva. Ena je pri Bundru. V poletnih počitnicah se je pri Bundru precej spremenilo na boljše. Posojilnica Bank-Borovlje je kot lastnica poslopja pri Bundru obnovila kritino strehe in sanirala zunanji omet ter okna, v notranjosti so bili sodobno urejeni prostori popoldanskega varstva in nova kuhinja, starši otrok in odborniki društva pa so z

združenimi močmi pomagali obnoviti zelenico igrišča.

Der zweisprachige Kindergarten »Jaz in ti - Du und Ich« bietet im Rahmen seines Erziehungs- und Bildungsangebotes nunmehr eine zweite Gruppe für die Nachmittagsbetreuung. Sie ist beim Wunder angesiedelt. Dieses Gebäude wurde in den Sommerferien von der Posojilnica Bank - Borovlje und mit tüchtiger Mithilfe der Eltern und der Vereinsmitglieder umfangreich saniert

und auf Hochglanz gebracht. Das Gebäude wurde neu eingedeckt, der Außenputz wurde saniert, die Fenster erneuert, im Inneren wurden die Räume für die Nachmittagsbetreuung entsprechend saniert und eingerichtet. Die Küche wurde neu eingerichtet und der Rasen in schweißtreibender Arbeit rechtzeitig und gründlich saniert. Einige Tage nach Schulbeginn wurde der Bezug der renovierten Räume klein aber feierlich gefeiert.

Sv. Martin

Hl. Martin

V mesecu oktobru smo v Dvojezičnem vrtcu »Jaz in Ti – Du und Ich« praznovali sv. Martina. Za to priložnost so otroci spekli kruh, ki so ga v cerkvi razdelili med navzoče. Seveda tudi letos niso manjkale lučke; že mesec pred martinovanjem smo jih začeli izdelovati in otroci so ob ustvarjanju zelo uživali. V torek, 12. 11., ob 17 uri smo s prižganimi lučkami v sprevedu odšli proti cerkvi, kjer nas je sprejel gospod župnik dr. Jakob Ibounig. Večer smo zaključili s pogostitvijo v vrtcu.

Am Dienstag, den 12. November um 17.Uhr, feierten wir im Kindergarten »Jaz inTi – Du und Ich«, das Fest des Hl. Martins. Zu diesem Anlass gestalteten die Kinder mit viel Begeisterung ihre Laternen. Während des Kindergartenalltags backten wir mit den Kindern Brötchen, die der Herr Stadtpfarrer Dr. Jakob Ibounig, in der Kirche beim Martinsfest segnete. Dort teilten die Kinder ihre Brötchen mit den Eltern, Großeltern und Freunden. Das Fest ließen wir nach einem kurzen Run-

gdang, mit unseren helleuchtenden Laternen noch im Kindergarten bei Punsch und Brötchen ausklingen.



Pridni delavci pri garanju

Vpisovanje za leto 2014/15

Vpisovanje za naslednje leto bo v četrtek, 23. januarja 2014 od 16. do 17. ure in v petek, 24. januarja 2014, od 7. do 11. ure.

Voditeljica vrtca Beatrix Verdel pa vam je na voljo za razna vprašanja tudi po telefonu štev. 04227 3138.

Einschreibung für das Kindergartenjahr 2014/15

Am Donnerstag, den 23.01.2014, von 16 bis 17 Uhr und am Freitag den 24. Januar 2014 findet die Einschreibung für das nächste Jahr statt.

Telefonische Auskünfte erhalten Sie auch bei der Kindergartenleiterin Beatrix Verdel, Tel. 04227 3138.

Varstvo z dvema skupinama

Zwei Gruppen im Hort

Letošnje šolsko leto je varstvo »Jaz in Ti« prvič odprlo drugo skupino.

Začetek je bil za otroke in vzgojiteljice zelo zanimiv, ker je bilo namreč vse novo. Toda veliko časa za premišljevanje ni bilo kajti že sredi oktobrasmo povabili starše na jesenski praznik in na otvoritev naše druge skupine.

Ker je naša letna tema »Z roko v roki v pravljčni svet« smo se jeseni odpravili na izlet v Boden na »Pravljčni travnik«.

Sodelovali smo tudi pri koncertu »SANGANA« in sedaj pa smo že sredi adventa.

Advent je za otroke najlepši čas, čas pričakovanja in tako smo se tudi vsi veselili, ko smo pričakali sv. Miklavža.

Der Hort »Jaz in Ti – Du und Ich« startete heuer erstmals das Schuljahr mit zwei Hortgruppen. Die Eingewöhnungsphase war für Kinder sowohl für Erzieherinnen recht spannend. Doch viel Zeit zum Überlegen hatten wir nicht, denn schon im Oktober luden wir alle Eltern ein um ein Herbstfest zu feiern und gleichzeitig die zweite Gruppe feierlich einzuweihen.

Da uns der Herbst noch so viele schöne Tage bot und unser Jahresmotto heuer »Hand in Hand ins Märchenland« lautet, planten wir einen Ausflug auf die Märchenwiese im Bodental.

Im November wirkten wir beim Konzert »SANGANA« mit und nun sind wir schon im Advent. Eine schöne Zeit des Wartens. Wir warteten auf den Hl. Nikolaus und wie schön es war als er uns besuchte.



www.mohorjeva.at
www.hermagoras.at



Hellwig Valentin
Am Rande des Bürgerkrieges

Der Kärntner Ortstafelkonflikt 1972 und der Sturz Hans Simas

560 Seiten
17,5 x 24,5 cm
gebunden
€ 35,90
ISBN 978-3-7086-0750-4

In diesem Buch des Kärntner Zeithistorikers Hellwig Valentin werden die dramatischen Vorgänge von damals samt Vorgeschichte und Folgewirkungen erstmals wissenschaftlich aufgearbeitet. Spektakulärste politische Konsequenz der Auseinandersetzungen, die das südliche Bundesland an den Rand eines Bürgerkrieges führten, war der Sturz des Kärntner Landeshauptmannes Hans Sima. Sein Abgang leitete eine Neuausrichtung der Kärntner und österreichischen Volksgruppenpolitik ein. Zugleich stellt dieses Buch – mit dem Schwerpunkt Volksgruppenfrage – die erste politische Biografie des einstigen „Landesfürsten“ Hans Sima dar.

Novice iz Ljudske šole I

Neuigkeiten aus der J.-F-Perkonig Volksschule I



Die Schüler und Schülerinnen der 4. Klasse haben sich heuer zum Schulschlussfest ein tolles Thema ausgedacht: Darf ich bitten! – Prosim za ples!

Die Proben für das Einstudieren der Tänze waren sehr intensiv und verlangten von den Kindern auch schauspielerische Fähigkeiten. Das Schulschlussfest war ein toller Erfolg, weil die SchülerInnen mit voller Begeisterung mitmachten. Durch diese Aufführung kamen bei einigen Schülern und Schülerinnen versteckte Talente zum Vorschein.

Z veliko vnemo so otroci 4. razreda ob koncu šolskega leta naštudirali nekaj plesov in kljub napornim vajam in pripravam uživali. Starši, učitelji, gledalci in gledalke so bili navdušeni. Videli so, kaj vse zmorejo otroci.



In den Monaten Oktober und November fanden die Schwimmstage erfolgreich statt.

Nun warten alle auf die Schulschitage und das Schulschirennen, die voraussichtlich im Jänner oder Februar, je nach Wetterlage, stattfinden werden.

Udeležujemo se tudi športnih aktivitet.

Vsako leto ponuja šola otrokom plavalne dneve, v januarju ali februarju pa smučarske dni. Vsi se radi udeležijo te ponudbe.

Auch mit der Partnerschule aus Križe in Tržič pflegen wir einen freundschaftlichen Kontakt. Mit der 3a und 3b Klasse besuchten wir gemeinsam »Das Haus der Experimente – Hiša eksperimentov«. Außerdem besuchten wir das Jagd- und Waffnenmuseum in Ferlach.

Tudi s partnersko šolo iz Tržiča gojimo prijateljske stike. Ob začetku šolskega leta so nas povabili v Tržič in nato v Ljubljano, da smo si skupaj ogledali »Hišo eksperimentov«. Otroci so uživali. Konec novembra so nas obiskali šolarji in šolarke iz Tržiča. Skupno smo si ogledali lovski muzej.

Minister Židan na Koroškem



Slovenski minister za kmetijstvo in okolje mag. Dejan Židan je konec novembra obiskal Koroško.

V Selah si je ogledal Hlipovčnikovo kmetijo z novim ovčjim hlevom in fotovoltaično napravo, kjer gospodarita Hanzi in Marica Čertov. Selski podžupan Nanti Olip je predstavil Interesno skupnost selskih kmetov – ISSK. Minister si je v spremstvu delegaci-

je ogledal gospodarski center s klavnico in kurjavo na sekance. Svetovalec kmetijske zbornice dipl. inž. Marjan Tomažej pa je pripravil strokovno poročilo o gozdarstvu na Koroškem.

Na povabilo Štefana Domeja (Skupnost južnokoroških kmetov) se je minister udeležil srečanja s predstavniki SJK, KIS, EL ter Zveze Bank. Sprejem je bil na Zvezi Bank v Celov-

cu. Ob pogovoru z ministrom je prišla do izraza želja, da bi se še bolj povezali na področju gospodarstva in kmetijstva. Dobro medsebojno sodelovanje naj bi krepilo regije na obeh straneh meje.

Zaključni del obiska pa je bil v Pliberku, kjer je dipl. inž. Štefan Domej vabil na ogled svoje kmetije s prašičjerejo.



Simon »Šimi« Schiemann, sinček vzgojiteljice v otroškem vrtcu Claudie roj. Ogris in sodelavca Posojilnice Svena Schiemanna, se je rodil 15. 09. 2013 (56 cm, 3680g).

Vzgojiteljica v otroškem vrtcu Mirja Oraže predstavlja svoja dva otroka Matija in Mijo.



Triletni Nevi Kert iz Borovelj se je letos maja pridružil bratcu Ilja, s katerim bi že rada kaj ušpičila. Mami Maria in atej Adrian pa sta srečna, da vse ostane v znosnih okvirih.



POROČA ZBORNIČNA SVETNICA / VON KAMMERRÄTIN DI MARINKA MADER-TSCHERTOU

25-Jahr Jubiläum der bäuerlichen Bildungsgemeinschaft KIS 25 let Kmečke izobraževalne skupnosti (KIS)

Von einer kleinen Initiative vor 25 Jahren hat sich die bäuerliche Bildungsgemeinschaft Südkärnten zu einem Fixpunkt im landwirtschaftlichen Bildungsbereich entwickelt. Neben der Aufgabe, das Bildungsprogramm für die Südkärntner Bäuerinnen und Bauern zu organisieren und gestalten, war es der Gemeinschaft ein großes Anliegen grenzüberschreitende Kontakte aufzubauen und mit anderen Bildungsinstitutionen zu kooperieren. Man hat zahlreiche Fachexkursionen begleitet und unser Bildungsangebot wurde ständig erweitert. Die Broschüre Schule am Bauernhof bietet zahlreiche interessante Ausflugsziele für Kindergartengruppen und Volksschulkinder in sloweni-

scher Sprache. So bunt wie die Broschüre gestaltet ist, so unterschiedlich sind auch die Produktionsschwerpunkte auf den vorgestellten Bauernhöfen.

In den vergangenen fünf Jahren ist es unserer Gemeinschaft gelungen einen regen Schüleraustausch zwischen den landwirtschaftlichen Fachschulen in Slowenien und Österreich zu organisieren. In enger Zusammenarbeit der landwirtschaftlichen Schulen in Slowenien und den Südkärntner Bäuerinnen und Bauern war es möglich viele Praktikumsplätze für interessierte Schüler zu schaffen.

Zur Dokumentation der zweisprachigen bäuerlichen Traditionen wird seit 2006 alljährlich ein eige-

ner Bauernkalender für Südkärnten herausgegeben.

Iz majhne inicjative pred 25 leti se je razvila Kmečka izobraževalna skupnost (KIS), ki je pomembna za Južnokoroške kmetice in kmete. Prvič je izobraževanje na kemčkem področju bilo možno tudi v materinščini – v slovenščini. Poleg strokovnega izobraževanja nam je vedno bila važna tudi povezanost s kmečkimi ustanovami tu in onstran meje ter s predstavniki političnih in kulturnih organizacij.

Tako smo spremljali mnogo strokovnih ekskurziji, razvili pa smo tudi izobraževalno ponudbo.

Najnovejša ponudba je šola na kmetiji, ki je pomembna predvsem za vrtce in ljudske šole, ker kmetije in kmetice predstavljajo svoje kmetije v slovenščini.

V zadnjih petih letih pa nam je uspela tudi intenzivna izmenjava šolarjev kmetijskih šol med Avstrijo in Slovenijo. Tesno sodelovanje med kmetijskimi šolami in Skupnostjo južnokoroških kmetov in kmetic je omogočilo, da so praktikanti in praktikantke opravljali prakso na južnokoroških kmetijah. Ob vsem tem pa je uspelo ustanoviti tudi znamko Agroslo-mark, ki povezuje slovenske kmetice in kmete v zamejstvu iz Italije, Hrvaške in z Madžarske.

Na jubilejni prireditvi smo predstavili tudi že naš tradicionalni kmečki koledar 2014, ki dokumentira življenje in delo na posameznih kmetijah. 12. decembra 2013 smo praznovali jubilej 25 let Kmečke izobraževalne skupnosti v višji šoli za gospodarske poklice v Šentpetru v Rožu.

Kmečki koledar 2014 – kupite ga lahko v vsaki posojilnici ter v knjigarnah Haček in Mohorjeva



Kmečka izobraževalna skupnost
Bäuerliche Bildungsgemeinschaft Südkärnten
A-9121 Tinje/Tainach – Proštijska pot/Probsteiweg
www.kisnet.at

Kaj se je dogajalo v Slovenjem Plajberku in Podnu? Aus dem Kulturleben in Windisch Bleiberg und Bodental

Lovska maša

Jägermesse

Vsakih pet let prireja skupnost lovcev iz Slov. Plajberka in Podna mašo pri Žantnovem križu v Slovenjem Plajberku. Letos so se spominjali rajnega lovca Feliksa Ogrisa, ki je lani julija vse prerano umrl v prometni nesreči.

Zum ersten Todestag des Jägerkameraden Felix Ogris wurde eine Gedenkmesse von der Jagdgemeinschaft organisiert. Gesänglich umrahmt wurde die Andacht vom Männerchor Windisch Bleiberg.



Praznik treh far
Drei Pfarren Fest

Praznik treh far

Drei Pfarren Fest

Ob lepem vremenu so se farani iz Kaple ob Dravi, Brodeh in Slovenje-ga Plajberka ter okolice zbrali v farni cerkvi v Slovenjem Plajberku, da bi praznovali otvoritev novoustano-vljenega vaškega trga. Po maši, ki so jo oblikovale domače pevske skupine, se je množica ljudi zbrala na vaškem trgu in ob dobri kapljici in izvrstni jedači uživala nedeljski popoldan. Pri bogati tomboli je bila prva nagrada potovanje v Rim.

Das Drei Pfarren Fest, welches von den Pfarren Kappel a. d. Drau, Loibltal und Windisch Bleiberg jährlich veranstaltet wird, fand heuer in Windisch Bleiberg statt. Bei dieser Gelegenheit wurde der neue Dorfplatz von Pfarrer Mag. Josef Markowitz eingeweiht.

Obisk v cirkusu

Zirkusbesuch

V zahvalo za sodelovanje v cerkvi in pri petju so otroci otroškega zbora in ministrantje bili povabljeni v cirkus Francello, ki je poleti gostoval v Borovljah.

Der Kinderchor und die Ministranten verbrachten einen unterhaltsamen Nachmittag im Zirkus Francello, der im Sommer seine Zelte in Ferlach aufgeschlagen hatte.



Ples brez meja

Tanz ohne Grenzen

Vokalna skupina je avgusta sooblikovala kulturni spored na starem Ljubelju. Mestna občina Borovlje že leta prireja skupaj s tržiško občino tako imenovani »Ples brez meja«, ki je letos potekal že enajstič.

Zum elften Mal fand heuer der »Tanz ohne Grenzen«, veranstaltet von der Gemeinden Ferlach und Tržič am alten Loibl statt. Die Vokalgruppe aus Windisch Bleiberg umrahmte dabei den Wortgottesdienst.

Adventni koncert Adventkonzert

21. 12. 2013 bo v **farni cerkvi v Slovenjem Plajberku** potekal adventni koncert. Poleg domačih pevskih skupin so letos v gosteh skupina Jauntals Stimmen iz Podjune. Ob **18. uri** se prične sv. maša, nato pa bo koncert.

Wie jedes Jahr findet auch heuer am letzten Adventwochenende das schon traditionelle **Adventkonzert** in der **Pfarrkirche Windisch Bleiberg** statt. Als Gäste treten diesmal die Jauntals Stimmen auf. Um **18. Uhr** beginnt die Messe, im Anschluss daran folgt das Adventkonzert.

Farni izlet v Salzburg

Letošnji farni izlet nas je skupno s prosvetnim društvom »Hermann Velik« vodil v Solnograd. Ogledali smo si znani dvorec Hellbrunn in živalski vrt. Ker je bil zelo vroč dan, so otroci uživali, ko jih je pri znanih »vodnih igrah« voda neprestano in seveda nepričakovano močila. Skupno z odraslimi pa smo v živalskem vrtu občudovali razne vrste živali. Posebno navdušil nas je medved, ki se je izkazal kot izvrsten zabaviščnik. Izčrpani od pešačenja in vročine pa smo si za zaključek privoščili malico in hladno meniško pivo v znani pivnici Müllner Bräu.



Advent an der Drau:
Der Chor der Dorfgemeinschaft Glainach/Glinje veranstaltete am 8. Dezember sein jährlich stattfindendes Adventkonzert in der Pfarrkirche in Glainach/Glinje.

Adventno petje v Glinjah:
Župnik Glinjske fare Elmar Avguštin ter zbor vaške skupnosti sta bila vesela nad lepim številom obiskovalcev na adventnem petju. Franc Poganitsch p.d. Lazar (na sliki spredaj), prvi občinski odbornik Volilne skupnosti Borovlje, je bral tekste za predbožični čas in dal prireditvi primeren adventni okvir.

Unser Land

zusammenwachsen.at
rastimoskupaj.at



EINSPIELER
DIE SCHMUCKWERKSTATT

Pravilni partner za turbulentne čase

Der richtige Partner für stürmische Zeiten

Finančni trg je že nekaj časa izpostavljen močnemu nihanju. Po vsem svetu je občutna negotovost, ki hromi zaupanje privatnih investorjev. Naša glavna naloga kot regionalna banka z dolgoletno tradicijo je, da našim strankam nudimo ravno v teh težavnih časih stabilnost in varnost.

Posebej se trudimo za celostno finančno svetovanje – od hranilne knjižice preko zavarovanja pa vse tja do vrednostnih papirjev. Naš cilj je, strankam nudimo odprto, jasno in razumljivo finančno svetovanje, ki je prirojeno na potrebe vsakega posameznika.

Unsere Finanzwelt ist aktuell starken Schwankungen ausgesetzt. Es hat sich weltweit eine Unsicherheit breit gemacht, die das Vertrauen der Privatanleger nicht fördert. Als Regionalbank mit langjährigen Wurzeln sehen wir unsere Hauptaufgabe darin, unseren Kundinnen und Kunden gerade in dieser Zeit Stabilität und Sicherheit zu bieten!

Wir setzen uns besonders für die ganzheitliche Finanzberatung – vom Sparbuch über die Versicherung bis zum Wertpapierdepot – ein. Unser Ziel ist es, die Finanzberatung in einer Offenheit anzubieten, die unsere Kundinnen und Kunden verstehen und die Ihnen einen Nutzen bringt.



Vesele božične praznike
Frohe Weihnachten!

expert

ELEKTRO JÄGER

Ferlach, Loiblstraße 12
Telefon 04227 2245

Daniel Wutti
Drei Familien, drei Generationen
Das Trauma des Nationalsozialismus im Leben dreier Generationen von Kärntner SlowenInnen

dravaDiskurs

Daniel Wutti

Drei Familien, drei Generationen
Das Trauma des Nationalsozialismus im Leben dreier Generationen von Kärntner SlowenInnen

Broschur, 116 Seiten
EUR 14,80
ISBN 978-3-85435-721-6

In Ihrer Buchhandlung – V vaši knjigarni!

Drava

VESEL BOŽIČ IN
SREČNO NOVO LETO!

FRÖHLICHE WEIHNACHTEN UND
ALLES GUTE IM NEUEN JAHR!

Tudi 2014 velja...
**...vaše želje so
naša naloga!**

Auch 2014 gilt...
**...Ihre Wünsche,
unser Auftrag!**



POSOJILNICA-BANK
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt



www.pobo.at